

Особенности ФЕ русского, белорусского и немецкого языков во фразеосемантических группах с компонентом «лицо»

Пархомик Владимир Владимирович,
(г. Минск)

ФЕ с компонентом «лицо», — составляющее основание невербальной фразеологии. С этими ФЕ сочетаются другие соматические компоненты. Соматический компонент обычно не теряет связи с исходным словом в свободном употреблении, т.к. большинство этих ФЕ связываются с основными значениями компонента - соматизма. Многозначные соматические компоненты образуют, как правило, несколько фразеологических серий. Полисемантизм, по мнению Лапушинской И. О., наблюдается у тех соматизмов, которые называют части тела, обладающие наиболее важными для полноценного существования организма функциями. «Именно от объёма значения последних, на наш взгляд, зависит количество и тематическое многообразие фразеологизмов, включающих в себя лексему «лицо» [5, с. 137].

Жесты и гримасы, по мнению Т. З. Черданцевой, отражающие определённые реакции людей часто получают словесное выражение. Как известно, всё, что происходит в мире, может быть вербализировано. «Переведённый на язык вербальных знаков жест символизирует определённое состояние или действие лица, к которому он относится в определённом контексте» [7, с. 25].

Первая группа показывает состояние ‘эмоций’: рус. (*аж*) *лицо вытянулось* ‘о выражении досады, огорчения от неожиданной неприятности’, белорусский **частичный** эквивалент *твар выцягваецца (выцягнуўся)* ‘хто-н. вельмі здзіўлены, расчараваны’, здесь различие в том, что белорусская ФЕ отличается словообразовательным компонентом *выцягваецца (выцягнуўся)*, в составе русской ФЕ может быть частица *аж*; нем. *ein langes Gesicht / lange Gesichter machen* ‘досл. делать длинное лицо’. В русском языке

присутствует специфичная ФЕ *лицо вытянулось на какую пуговицу (до какой пуговицы)* ‘о выражении сильного огорчения, недовольства’.

Вторая группа ФЕ показывает человека, плохо выглядящего: рус. *(ни единой) кровинки (кровиночки) в лице (нет)* ‘кто-либо очень бледен’, *желтый как лимон* ‘о ком-либо с нездоровым желтым цветом лица’, *спасть с лица* ‘сильно похудеть, приобрести болезненный вид’, *сойти с лица* ‘осунуться’, белорусские **частичные** эквиваленты *ні крывінкі (крывіначкі) у твары, без крывінкі ў (на) твары* ‘вельмі бледны, пабляднелы’, *спадзець з твару* ‘прыкметна асоўвацца, марнець’, *твару няма (не было)* ‘хто-н. вельмі бледны ад болю, хвалявання’, *кроў адхлынула (адышла, адліла) ад твару* ‘хто-н. збалеў, пабляднеў з якой-н. прычыны’, нем. *alles Blut weicht aus j-s Gesicht* ‘вся кровь отлила от чьего-л. лица’.

Третья группа ФЕ объединена значением ‘демонстрировать неприязнь’: рус. *воротить лицо* ‘нежелание общаться с кем-либо, демонстративно это показывать’, *плевать в лицо* ‘выражать в резкой форме крайнюю степень презрения, пренебрежения, неуважения к кому-либо’, *воротить (отворачивать) морду* ‘с пренебрежением отказываться от чего-либо’, бел. **частичный** эквивалент *пляваць (плюнуць) у твар* ‘рэзка пагарджаць кім-н.’.

Четвёртая группа объединяет ФЕ с компонентом «лицо», которые показывают, что по внешнему виду человека многое можно определить: рус. *на лице написано* ‘все чувства, мысли кого-либо можно понять по внешнему виду человека’, бел. *напісана на твары (-ах)* ‘па выразу твару відаць што-н.’, рус. *на лице не написано* ‘не сразу видно, ясно, заметно что-либо по внешнему виду’, бел. *на твары не напісана* ‘па выразу твару не відаць што-н.’. Другие русские фразеологические синонимы: *измениться (меняться) в лице* ‘о внешне изменившемся человеке’, *перемениться в лице* ‘изменить выражение лица под воздействием страха, беспокойства’. Немецкий фразеологический аналог *jmdn. etw. zu Gesicht bekommen / kriegen* ‘определить кого-л. по лицу’, *eine Armesundermiene aufsetzen* ‘досл. сделать

виноватое лицо', *jmdm. nicht ins Gesicht sehen können* 'досл. не мочь смотреть в лицо'.

Пятая группа ФЕ показывает человека, кривляющегося: рус. *строить (состроить) рожу / рожи* 'гримасничать; намеренно исказить лицо/изображая кого-либо', *делать (сделать) рожу (рожи)* 'гримасничать; намеренно исказить лицо/изображая кого-либо', немецкая **частично** эквивалентная ФЕ *Miene verziehen* 'кривить лицо'.

Шестая группа ФЕ показывает человека, который «опозорился» или же наоборот избежал этого, например, русская ФЕ *ударить лицом в грязь* 'не сберечь, обесчестить';

полные эквиваленты: рус. *падать (упасть) лицом в грязь* 'показывать, проявлять себя не с лучшей стороны', бел. *падаць (упасці) тварам у грязь* 'набірацца сору, паказваць сябе з найгоршага ў чым-н'; рус. *не ударить лицом в грязь* 'с честью выйти из затруднительных ситуаций, показать себя с лучшей стороны в каком-либо деле', бел. *не ўдарыць тварам у грязь* 'паспяхова справіцца з чым-н., не асарамаціцца, выканаўшы што-н. найлепшым чынам'.

Седьмая группа ФЕ — это ФЕ с компонентом «лицо», когда человек показывает своё «истинное лицо»: рус. *показывать (показать) истинное лицо* 'обнаружить внутреннюю сущность кого-либо, раскрывать чьи-либо мысли, намерения', нем. *sein wahres Gesicht zeigen* 'показывать настоящее лицо'.

В русском и белорусском языках, как видно, присутствуют везде эквиваленты, т.к. эти языки близкородственные, но тем не менее, во многих группах отмечено структурно-семантическое расхождение эквивалентов ФЕ в двух языках. В немецком языке не всегда присутствует эквивалент, например, шестая группа со значением 'опозориться', это связано с культурой немецкого народа, что данное явление не ассоциируется у немцев с лицом.

Список литературы:

1. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка / С.Г. Гаврин. – Пермь, 1974. – 285 с.
2. Жуков В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков. – М: Высшая школа, 1986. – 408 с.
3. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика / Г. Е. Крейдлин. – М.: «Новое литературное обозрение», 2002. – 579 с.
4. Крейдлин Г. Е. Национальное и универсальное в семантике жеста // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. – М.: ЯРК, 1999. – С. 170–185.
5. Лапушинская И. О. Функционирование лексемы «лицо» во фразеологизмах русского, белорусского и западногерманских языков // «Личность-слово-социум». – Мн.: "Паркус плюс", 2007. – С. 137.
6. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание / Б. А. Ларин. – М: Просвещение, 1977. – 224 с.
7. Чердынцева Т.З. Метафора и символ во фразеологической единице // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 88.